

## 帖撒罗尼迦后书第一章译文对照

1【和合本】保罗、西拉、提摩太写信给帖撒罗尼迦在神我们的父与主耶稣基督里的教会。

【和修订】保罗、西拉，和提摩太写信给帖撒罗尼迦、在我们的父神与主耶稣基督里的教会。

【新译本】保罗、西拉和提摩太，写信给帖撒罗尼迦、在我们的父神和主耶稣基督里的教会。

【吕振中】保罗、西拉（希腊文作：西勒瓦）、提摩太、写信给帖撒罗尼迦人的教会，在我们的父神和主耶稣基督里的。

【思高本】保禄和息尔瓦诺及弟茂德，致书给在天主我们的父及主耶稣基督内的德撒洛尼人的教会。

【牧灵本】保禄、息耳瓦诺和弟茂德，向集合在我们的天主与父及主耶稣基督内的得撒洛尼教会写信问候。

【现代本】我是保罗；我跟西拉和提摩太写信给帖撒罗尼迦教会——属于我们的父神和主耶稣基督的信徒们。

【当代版】我保罗、西拉和提摩太再写这信给你们在帖撒罗尼迦、属于我们的天父神和主耶稣基督的教会。

【KJV】 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

【NIV】 Paul, Silas and Timothy, To the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

【BBE】 Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

【ASV】 Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ;

2【和合本】愿恩惠、平安从父神和主耶稣基督归与你们！

【和修订】愿恩惠、平安<sup>从</sup>我们的<sup>父</sup>神和主耶稣基督归给你们！

【新译本】愿恩惠平安从父神和主耶稣基督临到你们。

【吕振中】愿你们、由父神和主耶稣基督、蒙恩平安。

【思高本】愿恩宠与平安，由天主父和主耶稣基督赐与你们！

【牧灵本】愿天主父和主耶稣基督将恩宠和平安赐与你们！

【现代本】愿父神和主耶稣基督赐恩典、平安给你们。

【当代版】愿天父神和主耶稣基督恩待你们，赐你们平安！

【KJV】 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【NIV】 Grace and peace to you from God the Father and the Lord Jesus Christ.

【BBE】 Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】 Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.

3【和合本】弟兄们，我们该为你们常常感谢神，这本是合宜的；因你们的信心格外增长，并且你们众人彼此相爱的心也都充足。

【和修订】弟兄们，我们该常常为你们感谢神，这本是合宜的；因为你们的信心格外增长，你们众人彼此相爱的心也都增加。

【新译本】弟兄们，我们应该常常为你们感谢神，这是合适的。因为你们的信心格外长进，你们众人彼此相爱的心也在增加。

【吕振中】弟兄们，我们应该时常为你们感谢神，这本是合宜的；因为你们的信心格外增长，你们大家每一个人彼此相爱的心也增大着，

【思高本】弟兄们，我们常该为你们感谢天主，这真是相称的，因为你们的信德大有进步，你们众人之间彼此的爱德更为增进，

【牧灵本】弟兄们，我们该时时为你们感谢天主。这是理所当然的，因为你们的信德大有进步，你们相互间的爱心也有长进。

【现代本】弟兄们，我们应该常常为了你们感谢神。这是当然的；因为你们的信心大有进步，彼此相爱的心也大为了增进。

【当代版】弟兄姊妹们，我们真该为你们常常感谢神。因为你们的信心特别有进步，相亲相爱的心也不断增加，

【KJV】 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

【NIV】 We ought always to thank God for you, brothers, and rightly so, because your faith is growing more and more, and the love every one of you has for each other is increasing.

【BBE】 It is right for us to give praise to God at all times for you, brothers, because of the great increase of your faith, and the wealth of your love for one another;

【ASV】 We are bound to give thanks to God always to you, brethren, even as it is meet, for that your faith growth exceedingly, and the love of each one of you all toward one another aboundeth;

4【和合本】甚至我们在神的各教会里为你们夸口，都因你们在所受的一切逼迫患难中，仍旧存忍耐和信心。

【和修订】所以，我们在神的各教会里为你们夸耀，因为你们在所受的一切压迫患难中仍牢守着耐心和信心。

【新译本】所以我们在神的众教会里，亲自夸奖你们，因为你们在所受的一切迫害患难中，仍然存着坚忍和信心。

【吕振中】以致我们在神的众教会里、亲自拿你们来夸口，夸你们的坚忍和信心、在你们受的一切逼

迫以及所忍受的患难中、仍然保持着。

【思高本】以致我们可在天主的各教会中，为你们夸口，因为你们在所受的一切迫害和磨难中，仍保持了坚忍和信德。

【牧灵本】在天主的各教会中，我们为你们感到自豪，因为我们听说了你们在艰苦迫害中所表现的坚忍和信德。

【现代本】因此，我们在神的各教会里夸耀你们。你们经历一切迫害、患难，仍然相信，仍然忍耐；这就是我们所夸耀的。

【当代版】而且在连连的逼迫和患难中，仍能坚忍不移，保持信心。我们实在引以为荣，并且在神的各教会中夸奖你们。

【KJV】So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

【NIV】Therefore, among God's churches we boast about your perseverance and faith in all the persecutions and trials you are enduring.

【BBE】So that we ourselves take pride in you in the churches of God for your untroubled mind and your faith in all the troubles and sorrows which you are going through;

【ASV】so that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and in the afflictions which ye endure;

5【和合本】这正是神公义判断的明证，叫你们可算配得神的国；你们就是为这国受苦。

【和修订】这正是神公义判断的明证，使你们配得上他的国，你们就是为这国受苦。

【新译本】这正是 神公义判断的明证，使你们可以算是配得上他的国；你们也是为了 神的国而受苦。

【吕振中】这正是神公义审判的明证，要使你们算为配得起神之国的；你们就是为着这国而受苦的。

【思高本】这正是天主公义审判的明证，好使你们堪得天主的国，你们也正是为了这国才受了苦难。

【牧灵本】这正是天主公义审判的明证，为使你们配得上进入天主国，你们现在正是为此忍受苦难。

【现代本】这正是神公义审判的证据，证明你们配得享受神国的福泽。你们就是为了了了这个国度继续在忍受苦难。

【当代版】其实你们的遭遇，正清楚显明了神公义的决定，祂要借着这些苦难，来判定你们是配得进神的国。

【KJV】Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

【NIV】All this is evidence that God's judgment is right, and as a result you will be counted worthy of the kingdom of God, for which you are suffering.

【BBE】Which is a clear sign of the decision which God in his righteousness has made; to give you a part in his kingdom, for which you have undergone this pain;

【ASV】 which is a manifest token of the righteous judgment of God; to the end that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

6 【和合本】 神既是公义的，就必将患难报应那加患难给你们的人；

【和修订】 既然神是公义的，他必以患难报复那加患难给你们的人，

【新译本】 神既然是公义的，主耶稣和他有能力的天使从天上显现在火焰中的时候，就使你们这些受灾难的人，可以和我们同享安息；却以灾难报应那些把灾难加给你们的人。

【吕振中】 因为神所看为公义的就是：当主耶稣从天上同他有能力的天使在火焰中显示出来时将患难报应那加患难给你们的人，而将松息还报你们、连同我们、受患难紧逼的人、

【思高本】 既然天主是公义的，必要以苦难报复难为你们的人，

【牧灵本】 天主是公平的，他要使那些折磨你们的人反受煎熬，

【现代本】 神要执行公义。他要使那些迫害你们的人遭受患难；

【当代版】 而且，神既然是公义的，当主耶稣和祂大能的天使从天上显现的时候，就必以患难来报应那些迫害你们的人；

【KJV】 Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

【NIV】 God is just: He will pay back trouble to those who trouble you

【BBE】 For it is an act of righteousness on God's part to give trouble as their reward to those who are troubling you,

【ASV】 if so be that it is righteous thing with God to recompense affliction to them that afflict you,

7 【和合本】 也必使你们这受患难的人与我们同得平安。那时，主耶稣同他有能力的天使从天上在火焰中显现，

【和修订】 也必使你们这受患难的人与我们同得平安。那时，主耶稣同他有权能的天使从天上在火焰中显现，

【新译本】

【吕振中】 一

【思高本】 却赏你们受难为的人，同我们一起安宁；主耶稣由天上偕同大能的天使出现时，

【牧灵本】 使现在受苦受难的你们跟我们同享平安。当主耶稣偕同他大能的天使显现，并从天而降时，

【现代本】 他要使受苦的人跟我们一同得到释放。主耶稣和他大能的天使从天上显现在火焰中的时候，神就要执行这一件事。

【当代版】 也必使你们这些受屈的人，和我们一同享受安息。祂要在火焰中，

【KJV】 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

【NIV】 and give relief to you who are troubled, and to us as well. This will happen when the Lord Jesus is revealed from heaven in blazing fire with his powerful angels.

【BBE】 And to you who are troubled, rest with us, when the Lord Jesus comes from heaven with the angels of his

power in flames of fire,

【ASV】 and to you that are afflicted rest with us, at the revelation of the Lord Jesus from heaven with the angels of his power in flaming fire,

8【和合本】要报应那不认识神和那不听从我主耶稣福音的人。

【和修订】要报复那些不认识神和不听从我们的主耶稣福音的人。

【新译本】又要报应那些不认识神、不听从我们主耶稣的福音的人。

【吕振中】将责罚加给不认识神的、和不听从我们主耶稣福音的人。

【思高本】要在火焰中报复那些不认识天主，和不听从我们的主耶稣福音的人。

【牧灵本】要在熊熊烈火中惩罚那些不承认天主和不听从我们的主耶稣福音的人。

【现代本】他要惩罚不承认他、不听从有关我们主耶稣的福音那些人。

【当代版】向那些不认识神和不听从我们主耶稣福音的人施报应。

【KJV】In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

【NIV】He will punish those who do not know God and do not obey the gospel of our Lord Jesus.

【BBE】To give punishment to those who have no knowledge of God, and to those who do not give ear to the good news of our Lord Jesus:

【ASV】rendering vengeance to them that know not God, and to them that obey not the gospel of our Lord Jesus:

9【和合本】他们要受刑罚，就是永远沉沦，离开主的面和他权能的荣光。

【和修订】他们要受惩罚，永远沉沦，与主的面和他权能的荣光隔绝。

【新译本】当主来的时候，他们要受永远沉沦的惩罚，就是离开主的面和他权能的荣光。

【吕振中】这两种人当主来的时候必担受刑罚、永世的死灭、跟主的面和他有力量的荣耀分离。当那日子他必在圣徒身上得荣耀，也必在一切信众身上被赞为希奇；因为我们对你们所作的见证、真地已蒙你们相信了。

【思高本】这些人要受永远丧亡之罚，远离主的面，远离威能的光荣。

【牧灵本】制裁的方法就是让他们永远丧亡，远离主的面容和他全能的荣耀。

【现代本】主再来的日子，那些人要受惩罚，永远灭亡，要从主面前和他荣耀的大能被隔绝。

【当代版】这些人所要受的刑罚，就是永远的沉沦，永远离开主的面，再也不能瞻仰祂权能的荣光。

【KJV】Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

【NIV】They will be punished with everlasting destruction and shut out from the presence of the Lord and from the majesty of his power

【BBE】Whose reward will be eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his strength,

【ASV】who shall suffer punishment, even eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his

might,

10【和合本】这正是主降临、要在他圣徒的身上得荣耀，又在一切信的人身上显为希奇的那日子。（我们对你们作的见证，你们也信了。）

【和修订】这正是主再来，要在他圣徒的身上得荣耀，就是要使一切信的人感到惊奇的那日子，因为你们信了我们对你们作的见证。

【新译本】在那一天，他要在圣徒身上得着荣耀，又要在所有信徒身上受到尊崇（你们也在他们当中，因为你们信了我们向你们所作的见证）。

【吕振中】—

【思高本】当在那一日降来的时候，要在的圣徒身上受光荣，在一切信众身上受赞美。你们也在其中，因为你们确信了我们的证言。

【牧灵本】当他在那一天降临时，将要在他的神圣子民中间受光荣，在所有信他的人中间受赞美，你们也在其中，因为你们确信了我们的见证。

【现代本】在那一天，他要从信徒们得荣耀，并受他们的颂赞。你们也要在他们的行列中，因为你们相信了我们所传的福音。

【当代版】当主降临，要在祂的圣徒当中得到的荣耀，在一切相信的人身上得到尊崇的时候，你们也在其中，因为我对主再来的日子所作的见证，你们都相信的。

【KJV】When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

【NIV】on the day he comes to be glorified in his holy people and to be marveled at among all those who have believed. This includes you, because you believed our testimony to you.

【BBE】At his coming, when he will have glory in his saints, and will be a cause of wonder in all those who had faith (because our witness among you had effect) in that day.

【ASV】when he shall come to be glorified in his saints, and to be marvelled at in all them that believed (because our testimony unto you was believed) in that day.

11【和合本】因此，我们常为你们祷告，愿我们的神看你们配得过所蒙的召，又用大能成就你们一切所羡慕的良善和一切因信心所做的工夫；

【和修订】为此，我们常为你们祷告，愿我们的神看你们与他的呼召相配，又用大能成就你们一切良善的美意和因信心所做的工作，

【新译本】因此，我们常常为你们祷告，愿我们的神看你们是配得上所蒙的召，又用大能成就你们所羡慕的一切良善和信心的工作，

【吕振中】为达这目的、我们也时常为你们祷告，愿我们的神看你们为配得过他的呼召的，愿他用大能力使你们各样喜悦良善的心、和各样因信心而作的工、都得完成，

【思高本】为此，我们也为你们祈祷，求我们的天主使你们相称的召叫；求以德能，成全你们各种乐

意向善的心，和信德的行为，

【牧灵本】因此，我们不停地为你们祈祷。愿我们的天主使你们相称于他的召叫；愿他以大能成全你们各种向善的计划，完成你们一切借信德的行为，

【现代本】为了了这目的，我们常常为了你们祷告，求我们的神使你们不至于辜负他的呼召。愿他用他的能力，来帮助你们实现一切向善的志愿，成就你们凭信心所做的工作。

【当代版】因此，我们常常为你们祷告，求主使你们被祂看为是配得起祂的呼召的，成全你们喜爱行一切善事的心愿和一切因信心所做的工作，

【KJV】Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:

【NIV】With this in mind, we constantly pray for you, that our God may count you worthy of his calling, and that by his power he may fulfill every good purpose of yours and every act prompted by your faith.

【BBE】For this reason, you are ever in our prayers, that you may seem to our God such as may have a part in his purpose and that by his power he will make all his good purpose, and the work of faith, complete;

【ASV】To which end we also pray always for you, that our God may count you worthy of your calling, and fulfil every desire of goodness and every work of faith, with power;

12【和合本】叫我们主耶稣的名在你们身上得荣耀，你们也在他身上得荣耀，都照着我们的神并主耶稣基督的恩。

【和修订】使我们主耶稣的名，照着我们的神和主耶稣基督的恩，在你们身上得荣耀，你们也在他身上得荣耀。

【新译本】使我们主耶稣的名，照着我们的神和主耶稣基督的恩，在你们身上得着荣耀，你们也在他身上得着荣耀。

【吕振中】以致照我们的神和主耶稣基督的恩、我们主耶稣的名可以在你们身上得荣耀，你们也可以在他身上得荣耀。

【思高本】好使我们的主耶稣基督的名字，在你们内受光荣，你们也在他内，赖我们的天主和主耶稣基督的恩宠受光荣。

【牧灵本】使我们主耶稣的名借着你们受显扬，同样，你们也在他内，借着我们的天主和主耶稣基督的恩惠得荣耀。

【现代本】这样，我们主耶稣的名会从你们的工作得荣耀，而你们也要从他得荣耀；这是借着我们的神和主耶稣基督的恩典而来的。

【当代版】好让主耶稣基督的名字在你们身上得到荣耀，而你们也靠着神和主耶稣基督的恩典，得到祂的荣耀。

【KJV】That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

【NIV】We pray this so that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the

grace of our God and the Lord Jesus Christ.

**【BBE】** So that glory may be given to the name of our Lord Jesus through you, and you may have glory in him, by the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

**【ASV】** that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.